

Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król wezwał więc Jehoadę, głównego (kapłana),* i powiedział do niego: Dlaczego nie domagałeś się od Lewitów, aby przynosili z Judy i z Jerozolimy podatek** nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, i zgromadzenie Izraela, na rzecz namiotu Świadectwa?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wezwał więc arcykapłana Jehoadę i zapytał: Dlaczego nie domagałeś się od Lewitów, aby dostarczali z Judy i z Jerozolimy podatek na rzecz namiotu Świadectwa nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, oraz zgromadzenie Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas król wezwał najwyższego <i>kapłana</i> Jehoadę i zapytał go: Czemu nie pilnujesz Lewitów, aby przynosili z Judy i Jerozolimy ofiarę na Namiot Świadectwa <i>ustanowioną</i> przez Mojżesza, sługę JAHWE, i zgromadzenie Izraela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wezwał król Jojady, przedniejszego kapłana, i rzekł mu: Przeczeź się nie upominasz u Lewitów, aby znosili z Judy i z Jeruzalemu podarki postanowione przez Mojżesza, sługę Pańskiego, zgromadzeniu Izraelskiemu, na namiot zgromadzenia?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wezwał król Jojady przedniejszego, i rzekł mu: Przeczeź się nie starał, żebyś przymusił Lewity, żeby wnieśli pieniądze z Juda i z Jeruzalem, które są postanowione od Mojżesza, sługi PANSKIEGO, aby je wносиło wszystko mnóstwo Izraelskie do przybytku świadectwa?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król więc przywołał ich zwierzchnika, Jojadę, i rzekł mu: Dlaczego nie domagałeś się od lewitów, aby przynieśli z Judy i z Jerozolimy podatek, który Mojżesz, sługa Pański, nałożył na całą społeczność Izraela na rzecz Namiotu Świadectwa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wezwał tedy król arcykapłana Jehoadę i rzekł do niego: Dlaczego nie zażądałeś od Lewitów, aby ściągnęli z Judy i z Jeruzalemu daninę, jaką Mojżesz, sługa Pana, i zgromadzenie Izraela nałożyli na rzecz Namiotu Świadectwa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wezwał więc ich przełożonego, Jehoadę, i powiedział do niego: Dlaczego nie nakazałeś lewitom, by ściągnęli z Judy i z Jerozolimy daninę Mojżesza, sługi JAHWE i zgromadzenia Izraela na Namiot Świadectwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król wezwał więc ich zwierzchnika Jojadę i powiedział mu: „Dlaczego nie nakazałeś lewitom, aby pobrali od Judy i Jerozolimy podatek na Namiot Świadectwa, nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, oraz przez zgromadzenie Izraela?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wezwał więc król ich przełożonego Jehoadę i rzekł: -

¹⁾ W <x>120 12:8</x> występuje określenie kapłana, ale nie występuje określenie głównego.

²⁾ podatek, מַשָּׁאָה (mas'at), lub: danina.

³⁾ Hbr. לְאַהֲלֵי הָעֵדוּת מִשָּׁאָה מִשְׁחָה עֲבָדֵי־יְהוָה וְהַקֹּהֵל לִישְׂרָאֵל .

	literacki		Czemu nie pilnujesz lewitów, aby przynosili z Judy i z Jeruzalem daniny, które ustanowił Mojżesz, sługa Jahwe, i nałożył na zgromadzenie Izraela dla [potrzeb] Namiotu Zjednoczenia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і цар Йоас закликав Йодея володаря і сказав йому: Чому ти не доглянув над Левітами, щоб принесли з Юди і Єрусалиму приписане Мойсеєм божим чоловіком, коли зібрав Ізраїля в шатрі свідчення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król wezwał przedniego Jehoadę i mu powiedział: Czemu się nie upominasz u Lewitów, by znosili z Judy i z Jerusalaïm dary zgromadzenia izraelskiego ustanowione przez Mojżesza, sługę WIEKUISTEGO, na Namiot Świadectwa?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król wezwał przełożonego Jehoadę i rzekł do niego: "Dlaczego nie żądałeś od Lewitów zdawania sprawy z tego, jak z Judy i Jerozolimy przynoszono święty podatek nałożony przez Mojżesza, sługę JAHWE, podatek od całego zboru izraelskiego, na Namiot Świadectwa?